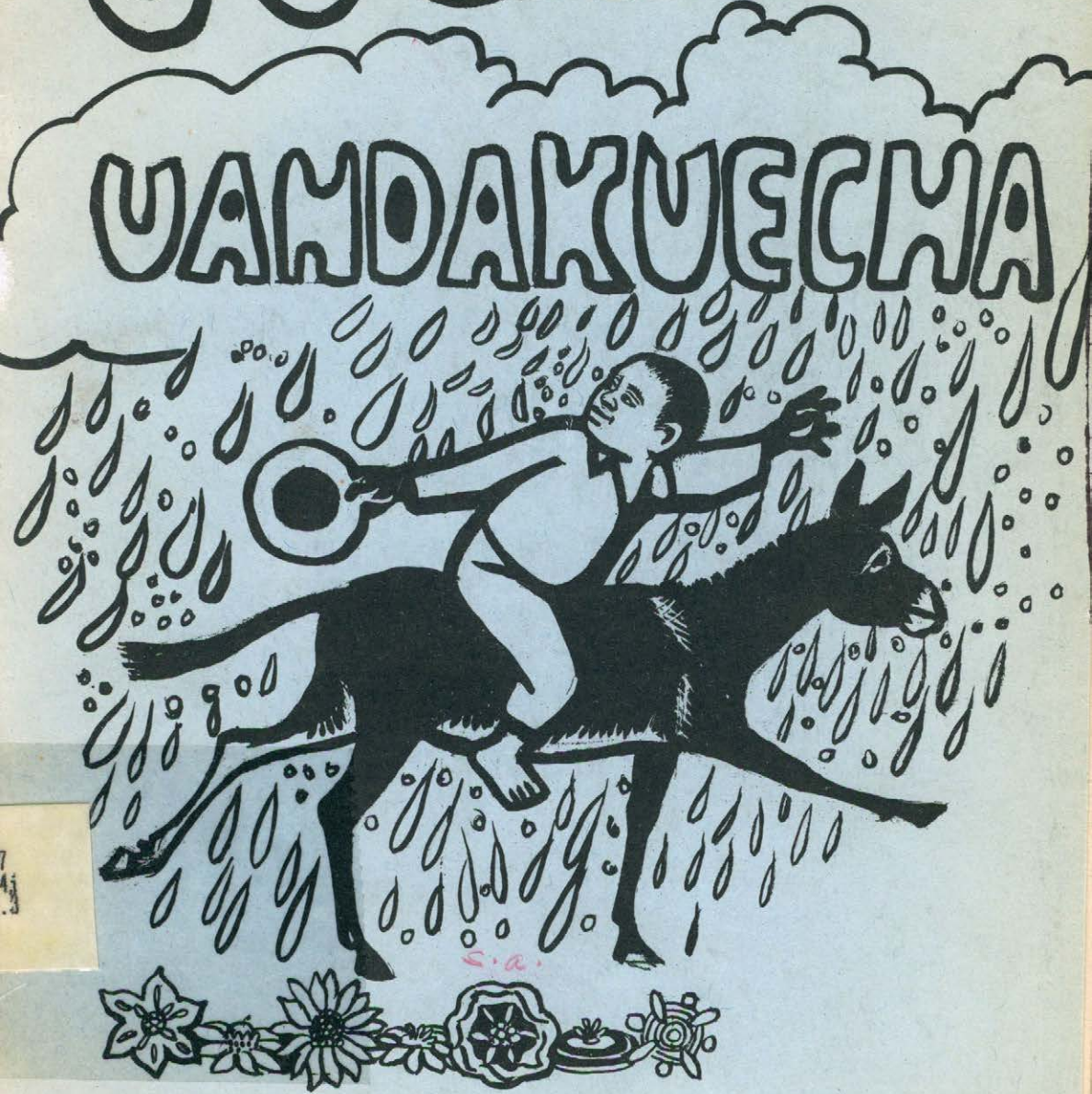
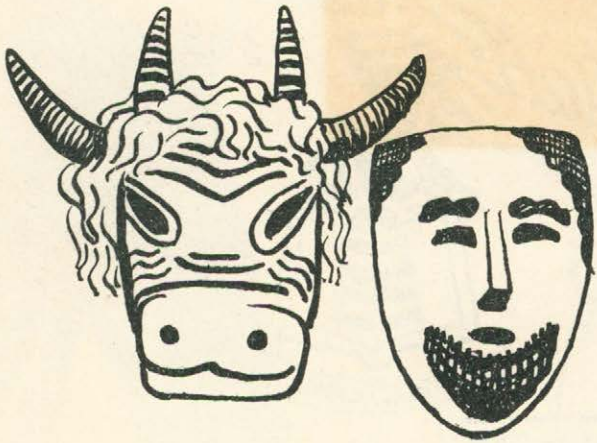
JUCHARI UANDAKUECHA



JUCHARI UANDAKUECHA

Textos del Prof. Alberto Medina Pérez Dibujos de Adolfo Mexiac

Nueva Cartilla Tarasca



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
Av. Revolución No. 1279, 3er. Piso, México, D.F.

Director
Dr. Alfonso Caso

Sub-Director General Administrativo
Lic.Antonio Salas Ortega

34810

PUBLICACIONES

CD
BIBLIOTECA "JUAN RULFO"
N°. DE ADQ. 34810
CLASIF
FI 497
M44j
FORMA ADQ. Donativo
SYS 21095

i i i i i i

i i i





u u

u u u u u u

e e



e e e e e e

O O o



o o o o o o

a a



a a a a a a

I U E O A



A ia

E ia

I ia

U ia

Ué ia

Iuí ia

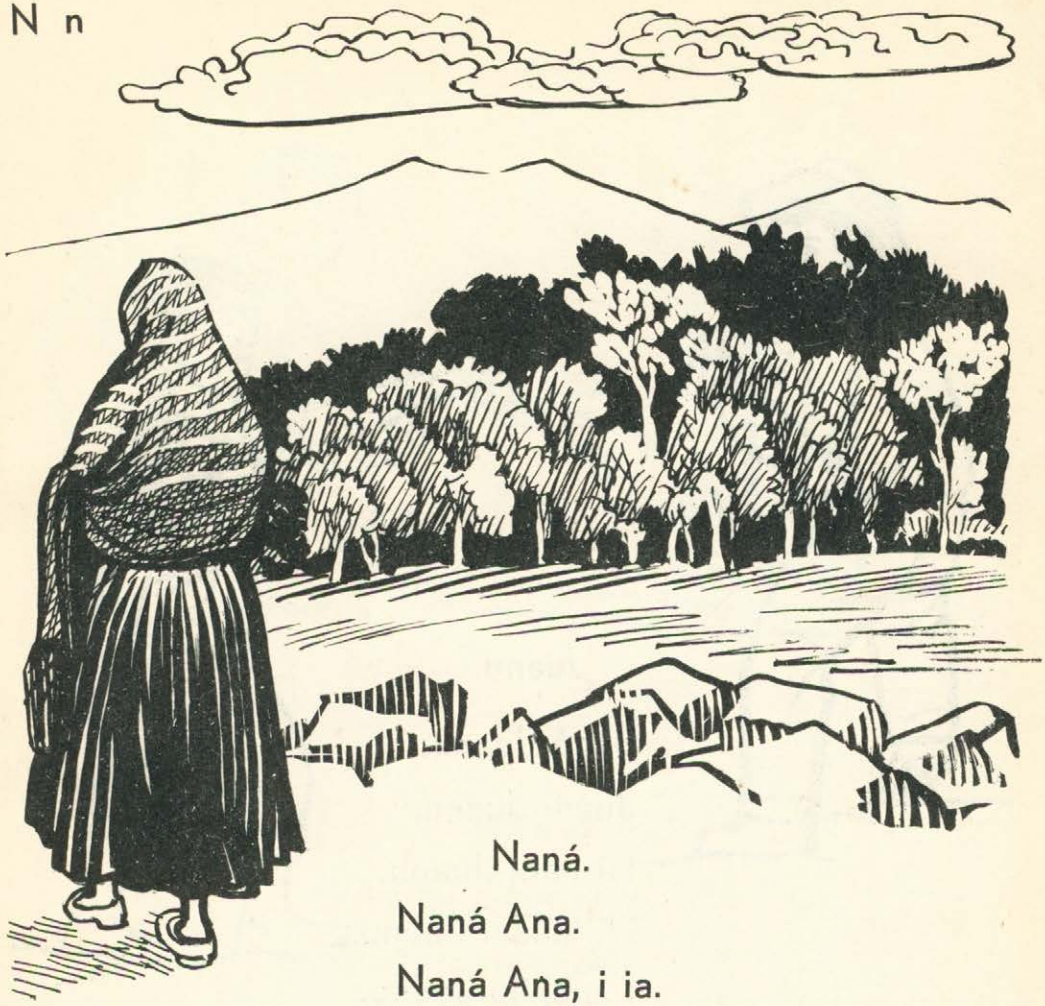
Auá ia

Uá ia

Iauá ia

i u e o a

N n



Naná.

Naná Ana.

Naná Ana, i ia.

A ia, naná Ana.

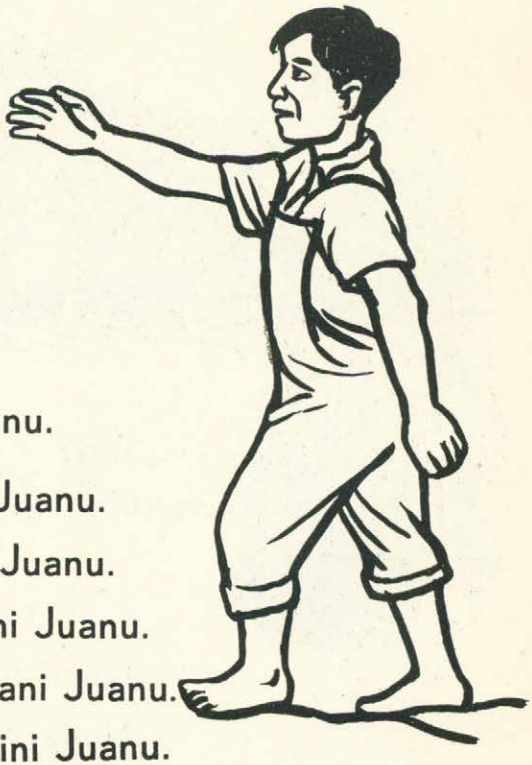
Naná Ana, u ia.

Ni iuini, naná Ana.

Naná Ana, ni iauani iuini.

na ne ni no nu





Juanu.

Janó Juanu.

Juani Juanu.

Ni iuini Juanu.

Ni iauani Juanu.

I auánini Juanu.

Jua ia Juanu.

Ju ia Juanu.

Ju ia je.

ja je ji jo ju

K k



Koki ka Joakinu

I ia kókini Joakinu.
Joakinu, jua ia kókini
I kókini Juanu.
Ni ia kuakani, koki.
Juni ia koki.
Ni ia iuini Joakinu.

ka ke ki ko ku

K' k'

¿ ?



K'uaki ka auani.

¿ K'uaki akuá k'ani ?

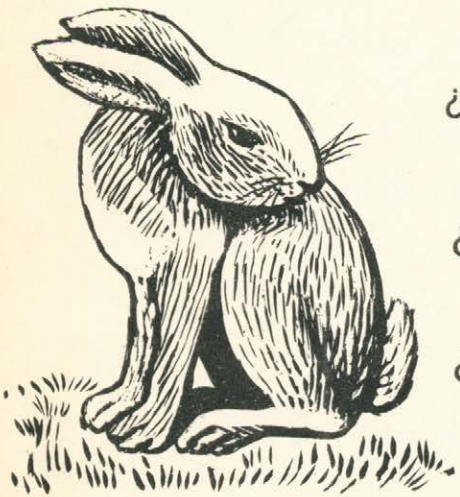
No naná.

¿ Auani akuá k'ani ?

Jo naná.

¿ K'uaki auá k'ekua ?

No naná.



¿ K'uini jakí ia auani ?

Jo naná.

¿ Ne auá k'ekua ?

Joakinu ka Juanu.

k'a k'e k'i k'o k'u

T t



Tataka

¿ Naní niuá i tataka ?
I tataka niuati iuini.
¿ Iauani niuá i tataka ?
No iauani niuati.
Nanaka no niuati iuini.
I tataka auati tekua.

ta te ti to tu

t'



T'u

¿ No niuá t'u atani k'uákini ?

Jo niuákani kókani.

¿ No niuá Juanu. atani auánini ?

Jo niuáti atani.

¿ Na jatini juuá t'u kakátani ?

Kókani juuaka ia.

¿ Na jatini auá t'u tekua ?

Ji kókani auaka ia.

t'a t'e t'i t'o t'u

M m



Mamá

Mamá uati kamata.

Mateu auati kamata.

Imá auati kamata ka tekua.

K'amukua no jatati kamata.

Tamu jauati jamúkutini.

Mamá, ji kánikua auaka kamata.

ma me mi mo mu



Papá

Papá piati apopu.

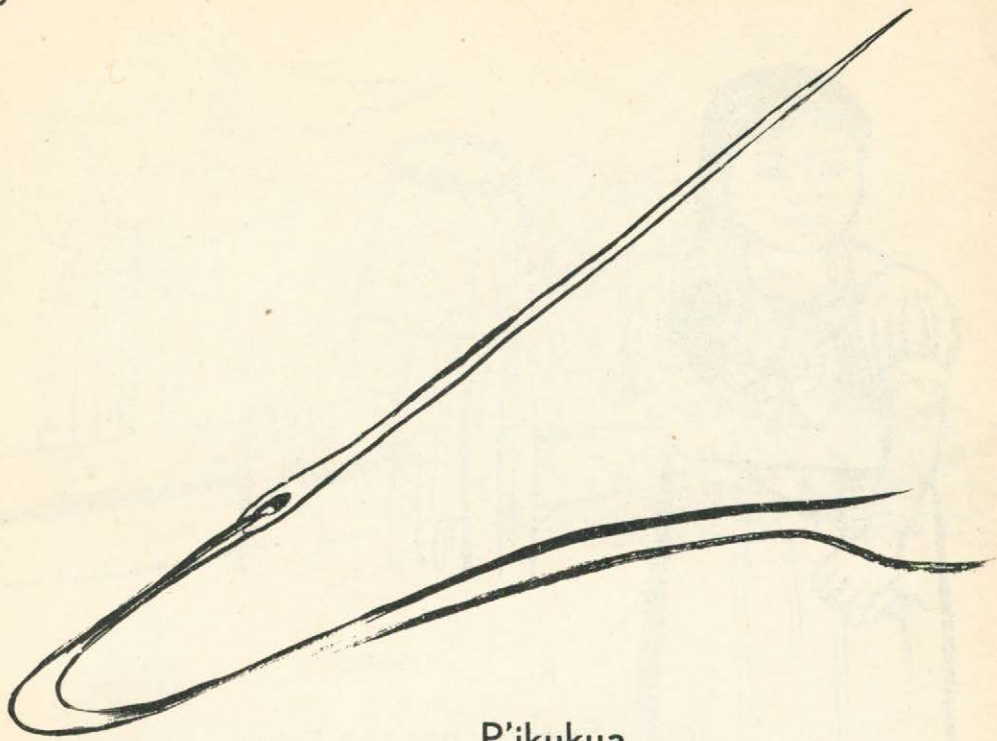
Papá juati uánikua apopu.

Ji kánikua auaka apopu.

Papá no auati apopu, peka imá niuaka piani tekua.

Mamá niuati jupani.

pa pe pi po pu



P'ikukua

Mamá piati ma p'ikukua.
Juá ia p'ikukua, mamá.
Jo, i ma p'ikukua, ipímiku ia ini.
Jo mamá, ji ipímukuaka
ka ekani kókáni k'amákuaka
niuákani pákuni tatá Petuni.
Jo, k'amaku ia kókani.

p'a p'e p'i p'o p'u

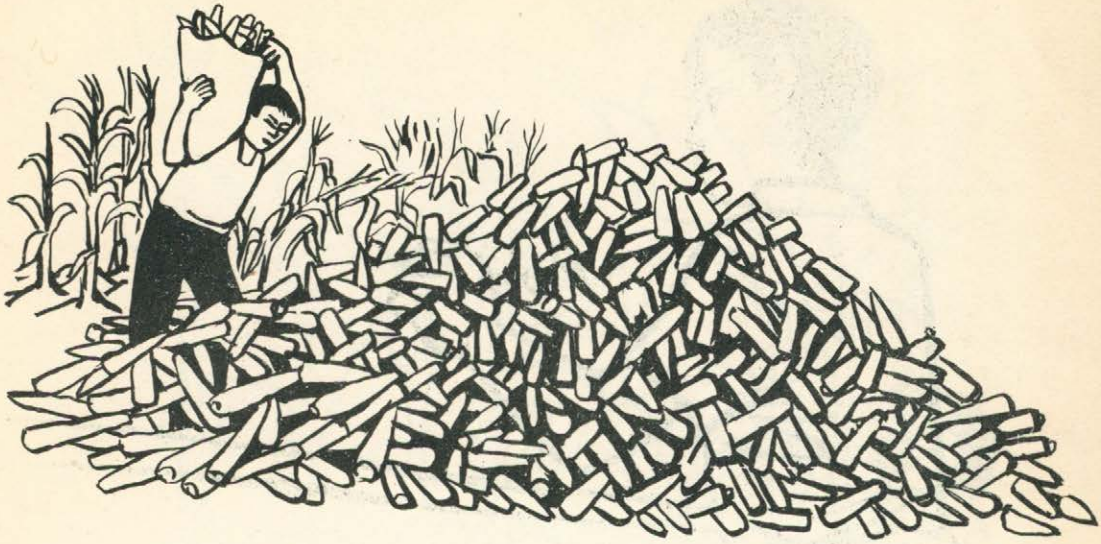
S s

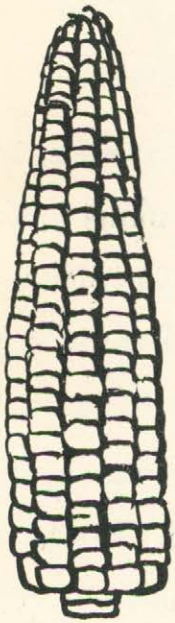


Susana

Susana nanaka sapisti.
No mítisti jupani.
¿ Uá p'ómani Susana ?
No naná,
Imá no p'ímani jauati k'amúkuani,
tamu sesi jámani jauatí.
¿ Kámani jauá mónuni Susana ?
Jo naná.

sa se si so su





Uánikua šanini

Papá jatsisti uánikua šanini.
No sani šépisti papá.
P'ikúntasti uani šanini.
Ju ia ešeni šani uánikua šanini.
Papá niuati šatini atani ašúnini
No jauati šumu šatini.
Ju ia piani ma šapó ka šešakua.

ša še ši šo šu

R r



Karari

Ju ešeni karárini,
sesi karášatí.
Rafa karasti: kuaraki, ukuri
ka kauaru.
¿ Mítiskiri karani, t'u ?
Ji mítiska karani.
Rita mítisti karani.
Rosa no mítisti karani.
Kuari no mítisti karani.

ra re ri ro ru

ɹ



Taɹeta

Taɹeta juátaɹu jaɹasti.
Ji niuaka p'ikuni tiɹiapu.
Jiní jukasti puɹú ka terekua.
Ji jaɹoátaska tátini taɹeni.
Kuari niuati erátani taɹétaɹu.
Juɹiata jaɹoátasti taɹétani k' uirípini.
Uánikua aɹó pakárati eka tati p'ikúntaka.
Kánikua sésisti jatsíkuaɹini ma taɹeta.

ɹa ɹe ɹi ɹo ɹu

Ch ch



Cha ka juchá

Cha jatsiska ma uíchuni.

Juchá jatsiska ma uíchuni.

Juchari uichu aɻíkuaɻisti "Chaɻápiti".

Churi chérasti ma kúchini.

Cha no chéɻiaka juchari uíchuni.

Achátichani no katsáɻiati.

Misitu sapíchuni k'o chérati.

Chuchi, ju ia ešeni "Chaɻápitini".

Cha che chi cho chu

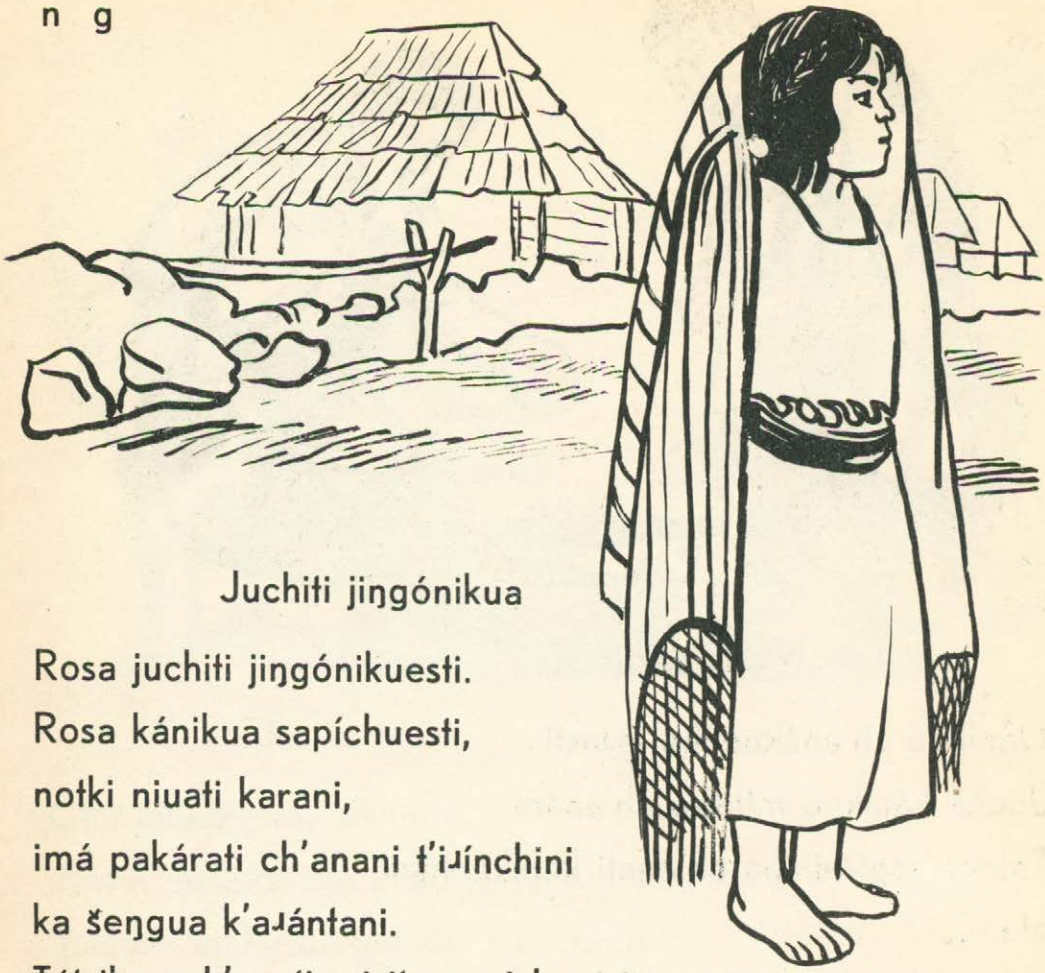
ch'



Juchari ch'anákuecha

Uánikua ch'anákuecha jaɹasti.
Juchá kánikua mítiska ch'anani.
Tataka sapíɹaticha ch'anati kaníkechani atani.
Acháticha no ch'anati.
Ju ia ch'anani ka no jámani ch'apani p'ukúrichani.
Eskani na niántaka juchinia, auaka ma ch'apata Ch'erani anapu.

ch'a ch'e ch'i ch'o ch'u

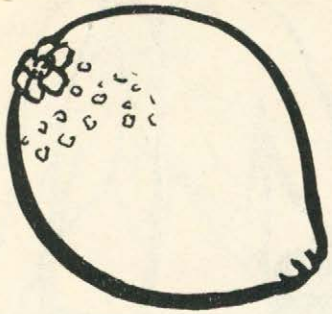


Juchiti jiŋgónikua

Rosa juchiti jiŋgónikuesti.
Rosa kánikua sapíchuesti,
notki niuati karani,
imá pakárati ch'anani t'iɹínchini
ka šeŋgua k'aɹántani.
Tátsikua ch'anati misitu sapíchuni jiŋgoni
eŋga šani sesi jukaka puŋguari.
Imá ch'anárati misítuni jóŋguaɹikua jiŋgoni.
Jué ia kúŋguaɹintani ch'anani.

ŋa	ŋe	ŋi	ŋo	ŋu
	ga	go	gu	ŋg

D d nd

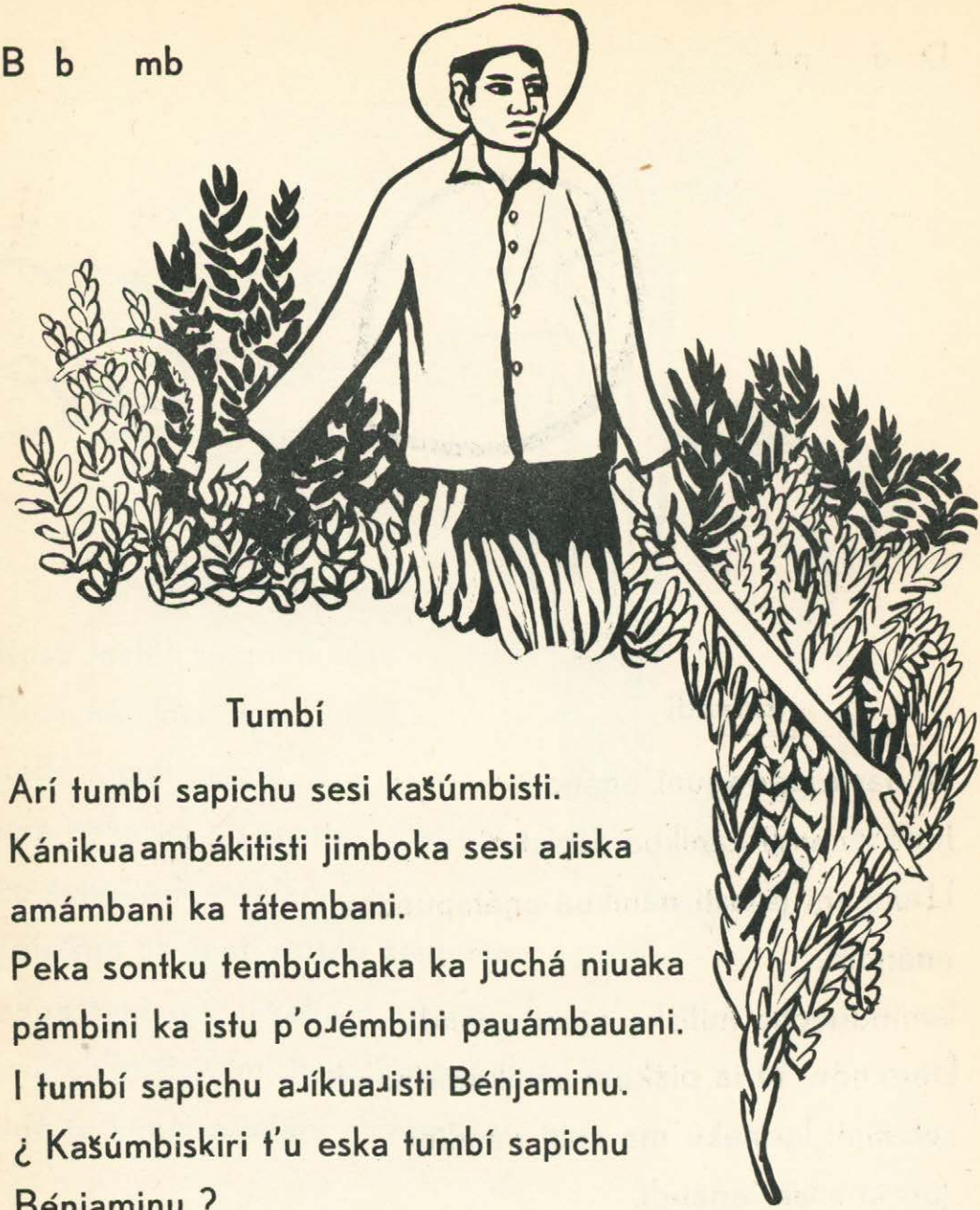


Enandi

Undasti japóŋguni enandi.
Indé enandi kánikua áspisti.
Uɹuápani jaɹasti uánikua aŋátapuecha.
enándiri.
lámínduecha mítiska aɹani enandi.
Domiŋgu, ni ia piákuni uánikua enandi
achátini, ka paku ma chiti nándini.
Jué ia aɹani enandi.

da de di do du nd

B b mb



Tumbí

Arí tumbí sapichu sesi kašúmbisti.
Kánikua ambákitisti jimboka sesi aɹiska amámbani ka tátembani.
Peka sontku tembúchaka ka juchá niuaka pámbini ka istu p'oɹémbini pauámbauani.
I tumbí sapichu aɹíkuaɹisti Bénjaminu.
¿ Kašúmbiskiri t'u eska tumbí sapichu Bénjaminu ?

ba be bi bo bu



TsʌtsʌkiTsʌtsʌki

Tsʌtsʌki sapichu šani sesi jášika.
I mamá ma tsʌtsʌ́kini, jíkini ínstkušaká
juchiti mintsítani jiŋgoni, jimboka iasʌ
jindeska chiti k'uínchikua.
T'úrini sesi aɹísʌŋga ka tekántani jíndini
jiŋgoni, isʌ jimbó jíkini mentku uékaka
ka nókini meni miríkuaɹiaka.
I tsʌtsʌki iasʌ uénasti tsʌpani, notki
šaníšatí jimboka itsʌɹu jatámitišapka.
I ia mamá tsʌtsʌki sapíchuni.

tsa tse tsi tso tsu tsʌ

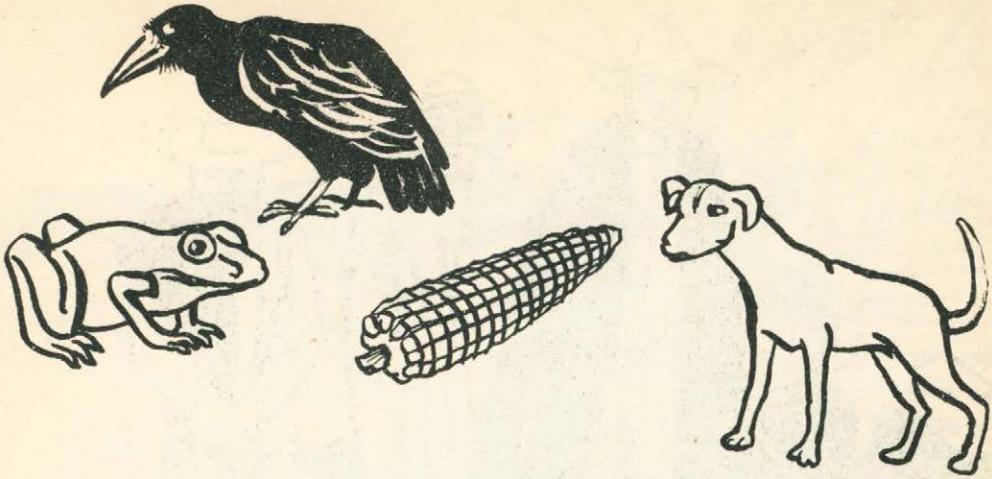
ts'ʌ



Ts'ʌmá

Ts'ʌmá acháticha juɻasti ts'éritani echérichani.
Kánikuaksʌ tsípišatí jimbokaksʌ jimá jatsiaka:
t'atsʌni, tsiri ka jasʌ.
Peka no uaka k'uirípini ts'urupsi, peru t'ikatsʌ
k'o uati.
Ts'ʌmí niuati ts'émuni t'atsʌni ka jasʌ.
Ménichanisʌ ts'irákuecha noksʌ jurájkusʌndi
eska sesi k'uirípiaka t'atsʌni. Uétaɻisʌndi
sesi taɻeni echeri ka kéjtatani iámindu ts'akáɻichani.
Juchari gobiernu sesi jaɻoátašati ts'ʌmani
achátichani eŋgaksʌ sesi ánchikuaɻiajka
echérichani.

ts'a ts'e ts'i ts'o ts'u ts'ʌ



Kuɹámaɹikuecha

1.- ¿ Ná aɹíkuaɹiski naná ?
2.- ¿ Jindeski Juanu ma tatita ?
3.- ¿ Niuá iuini koki ?
4.- ¿ Auá k'uaki tekua ?
5.- ¿ Tataka niuá iuini ?
6.- ¿ Nori niuá t'u atani k'uákini ?
7.- ¿ Uá mamá kamata ?
8.- ¿ Papá pía apopu ?
9.- ¿ Né pía ma p'ikukua ?
10.- ¿ Ambé kámašakí Susana ?
11.- ¿ Jatsiski uánikua šanini papá ?
12.- ¿ Ambé mítiski karani Rafa ?
13.- ¿ Naní jaɹaski taɹeta ?
14.- ¿ Na aɹíkuaɹiski juchari uichu ?



15.- ¿ Ambeksʌ ch'anášakí tataka sapíɻaticha ?

16.- ¿ Ambé jiŋgoni ch'aná misitu sapichu ?

17.- ¿ Naní jaɻaski uánikua aŋátapuecha enándiri ?

18.- ¿ Ná aɻíkuaɻiski tumbí sapichu ?

19.- ¿ Né intsʌŋa tsʌtsʌki sapíchuni ?

20.- ¿ Ambeksʌ jatsía acháticha echéɻiɻu ?

21.- ¿ Joɻénaskiri ia sʌranda aɻini ?

lámindu p'oɻépichecha jindéskaksʌ mejikánuecha.



Juchari irétecha

Uánikua irétecha jaɹástiksʌ eŋgaksʌ p'oɹépicha uandajka. Jaɹástiksʌ japúndaɹu, kaniada ka sierra isʌ.

Japúndaɹu anápuecha kurucha p'itámasʌndiksʌ, ístuksʌ k'uírakua uásʌndi ka sani tsiri jatsísʌndiksʌ.

Kaniada anápuecha mámaru ambé ánchikuaɹisʌndiksʌ; eróksʌchani ka tsúntsuechani uásʌndiksʌ, istu trigu ka tsiri jatsísʌndiksʌ.

Sierra anápuecha ánchikuaɹiristi k'uiripu, Chátaɹu sunúndecha ka kájtsʌkuecha úŋasʌndiksʌ, Tuɹíkuaɹu iauáɹicha; Aŋgáuani kobijónicha, Kumichu ch'anárakuecha echériri.

Kánikua ánchikuaɹisʌndiksʌ p'oɹépichecha, jimbokaksʌ ambákiti mejikánueska.

Aŋátapuecha

lámindu p'oɹépichecha jatsíkuaɹiaskaksʌ mámaru jáɹati aŋátapuechani.

Juchari juátechaɹu jaɹástiksʌ p'ukúɹicha, uɹikua ka p'anáŋksʌnicha.

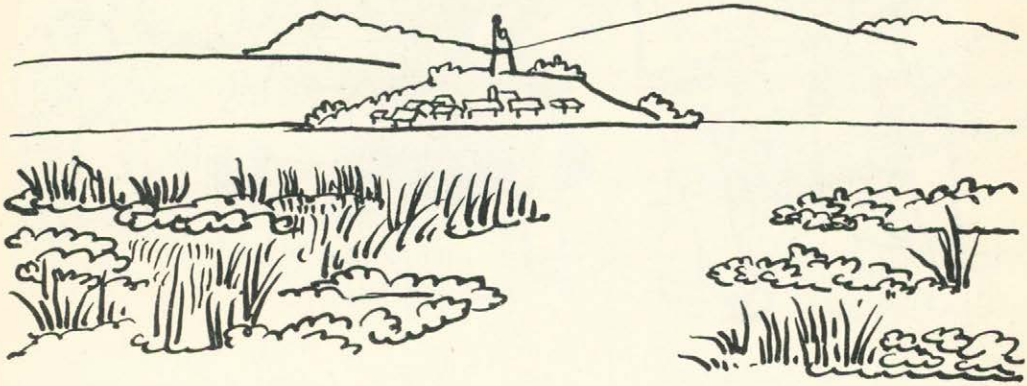
Irétechaɹu jaɹástiksʌ, mantsánuecha, turasu, pérasʌ. kupanda ka átisʌcha.

Kánikuaksʌ maɹoásʌndi aŋátapuecha, jimbokaksʌ ambákerantasʌŋga taɹiata paraksʌ no p'aménchani.

Ekaksʌ juchá jukari ch'apaka aŋátapuechani, no ióndati itsʌ k'aɹíndini, ka echéricha noteru maɹoani ka uitsakua nóteru k'uiɹípini, ka nóteru janini, ka sánderu uiŋamu taɹeani, isʌ jimbó noksʌ jámaka ch'apani aŋátapuechani.

Aŋátapuecha jindéstiksʌ juchari ambáɹati amíguecha.





Šanichu

Jiní P'áskuaɹu japúndaɹu jaɹasti ma ireta inchámikuaɹini eŋga aríkuaɹika Šanichu.

Eŋga juchari ambákiti tatá Lásaru jindepka k'eri jurámuti úrkuaɹispti ma k'eri monumento, estatua aɹíŋasʌndi tuɹisʌ jimbó, ma k'eri achámasʌri tatá Morélusiri. Kánikua iótasti ka úsʌndi inchánjikurinisʌ kaɹárani jájkiɹu jamberi.

Incháriniśʌ úŋaɹikukatestiksʌ uani dibújuecha, jindéstiksʌ mámaru ambé, eska na k'uirípipka tatá Morélusi ka uaɹípini pori juchántsʌni jimbó.

Niuákari meni p'oɹémbiani Šanichu anápuechani, ka jimájkandi mítiaka estátuani; ka ešeákari eskaksʌ jimá anápuecha ambáɹati p'oɹépicheska.



Juchari k'uínchikuecha

Mándani ireta jatsisti ma juɻiátikua eŋga jindeka k'uínchikua. lámindu k'uiripu tsípikua jiŋgoni eroántasʌndi k'uínchikuechani ka iáminduecha jukántasʌndi takusʌ sesi jasʌ. K'uiripu máteru irétechaɻu anapu, nirásʌndiksʌ k'uínchini, ka aɻásʌndiksʌ áspiti chuɻipu ka ambákiti k'ekua Uɻuápani anapu.

Kústasʌndiksʌ músikuecha: Chátaɻu, Ichani, Juɻichu ka Tanaku anápuecha. Kuɻísʌndi ambáɻati kastiecha, Tsirapu anapu kuéturi uásʌndi.

Niárašatí ia k'uínchikua eŋga tuɻisʌ jimbó aɻíŋajka " Noche Buena ", ka uératiksʌ pastóricha, t'aɻecha ka máteru uaɻáricha.

Ji kánikua tsitiásʌŋga k'uínchikuechani.



Juchari uandántskuecha

láminduechaksʌ kánikua tsitiásʌŋga uandántskuechani kuɹándiani, isʌ jimbó jíkini nirásʌŋga eiaŋguni ma enga isʌ aɹíkuaɹika:

MA UAKASʌ KA MA BURRU

Jaɹaspti meni ma achati eŋga iatiru jatsíkuaɹiripka, ka úsʌrampti kuɹáŋgukuani animálicheri uandákuechani.

Meni jimbó nitámani jámani jimá eŋga japka ma uákasʌ ka ma burru, isʌ kuɹaspti eŋga ts'ʌmá uandóntskuaɹini japka.

Uákasʌ iatiru komu eiáŋgukuaɹišapti kóndikuaɹisʌramti jimbokaŋa šani ánchitaŋamka ka no sesi aɹíŋani, ka isʌ aɹísʌramti búrruni: T'uri k'o sesi káŋasʌŋga ka nori ánchitaŋani, nomasi sáŋgani ménichanisʌ. Ka imá burru arisʌ mókukuspti uákasʌni:



T'uri mero jatsiska k'amáŋaɻintskua, aɻísʌndiksʌni TONTU, ka ji isʌ ešésʌŋga eskaksʌni mero sesi terókutachintaska eskari isʌ aɻíŋaka.

¿ Andísʌri no maɻoátajki indeni eŋgari jiŋgoni kueráŋaka para kuájpikuaɻini ? Erá, eŋgaksʌni uékaka k'atani, kuájpikuaɻi sʌguaŋgua jimbó, atsʌ́kuari no sesi, ka jiuákuaɻini, perentsi, p'aménchati úkuaɻi, ka ešeákari eskaksʌni na nóteru ambé úraka ka puru sésiri káŋani.

Uákasʌ kuɻáŋgukuspti iámindu imani eŋga burru aɻíjtakupka ka eiákuspti eska isʌ úpiriŋga.

Pauándimakua niáraspti achati para k'atani uákasʌni ka pani ánchitani, peru imá uákasʌ úndaspti t'auáɻini, ka sʌguaŋgua jimbó uékani atani ka kuaɻátsini ka mentku isʌ jámani peréntsini ka katamba uéchani ka atsʌ́kuaɻini

kómueski p'aménchaticha. Ka imá achati juɻájkuspti uákasʌni ka mejori búrruni pani ánchitani chúskuni, ka juáŋguspti astaka na ch'úripkia. Burritu apé nasi úsʌrampti anášuɻini šani kuatárani ka šani p'améɻikuaɻini jimboka šani ánchitaŋaspka. Janónguaspti ka kuaɻátsini ueŋénchaparini
ka k'aɻánchintani ka kóndikuaɻini isʌ uandáparini:

Jíminduni jatsiska k'amánaɻintskua parani isʌ úkuaɻinchani, ji uékani jámaska úmbaɻini uákasʌni, andí jíndini ambé importárisʌrambi, ji sesi irékašapka, tsípikua jiŋgoni ešésʌramtirini achati, ka agustu p'ikuáɻerani ji, peru iasʌ eskani na jaká ia pori juchiti tóntueka jimbó, uaɻikua erókuaɻini.

Asʌ meni jámani no sesi úmbaɻpini, parakari no t'u isʌ úkuaɻinchaka komueski burritu.





Juchá p'oɻépichecha

Juchari iontki anápuecha uékasptiksʌ irékani ini sesi jasʌ estáduni jimbó eŋga aɻíkuaɻika Michoakani.

Juchari k'érati jurámuticha, tatá Lásaru uénani, kánikuaksʌ ánchikuaɻišatí,
jimbokaksʌ uékašaká eska iáminduecha joɻéŋguaɻiaka sʌranda aɻini ka karani, ka eska juchari ánchikuɻita sesi jupákaɻaka, eskaksʌ jatsiaka karretera šaŋáruechani, ka sʌpiati para juchari p'aménchaticha, eska sierra anápuecha jatsiaka itsʌ eŋga šani uétaɻini jaká.

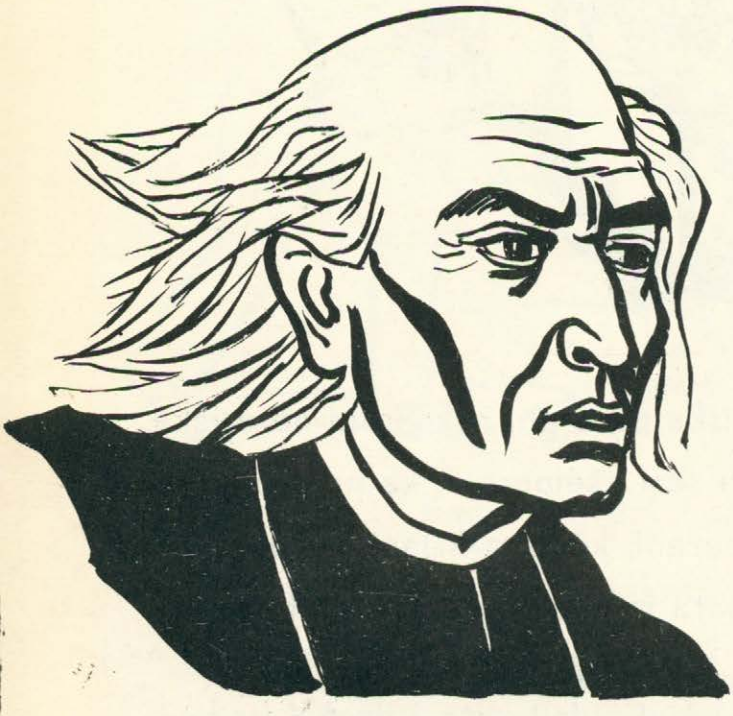


Is^ jimbó juchá jatsiska para uni eskajts^ni na a⌟iaka juchari ju⌟ámuticha, ka sesi ešéjperani, ka noteru ua⌟íperani sinu ja⌟oájperani, kúŋgua⌟intani parakaks^ majku ánchikua⌟iaka para jauátani juchari irétechani. juchari estáduni, ka juchari nasiónini.

Jauechka sesi pájperani, ka sesi ja⌟oájperani.

Tanimu k'eri achámas^cha

Uétaɻiati eskari mítiaka eska jaɻáskaks^ tanimu k'érati achámas^cha eŋgajts^ni kánikua sesi úchika, jindéstiks^: Hidalgo, Juárez ka Madero.

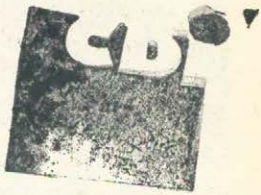


Tatá Hidalgo uaɻípispti paraka juchá úpiriŋga sesi irékani, ka juɻámukuaɻiŋks^ ka noks^ ikíchakue ni káŋani. Imá uénaspti indeni eŋga tuɻis^ jimbó aɻíŋajka: "INDEPENDENCIA DE MEXICO", eŋga jindeka eska juchájkumindu jurámukuɻiaka,



Juárez kuájpintaspti juchari nasiónini eŋga uékamka jaɹani materu iauani anapu jurámuti. imá jurájkusti karákata indeni uandákuechani eŋga tuɹisʌ jimbó aɹíjkaksʌ: "EL RESPETO AL DERECHO AJENO ES LA PAZ".





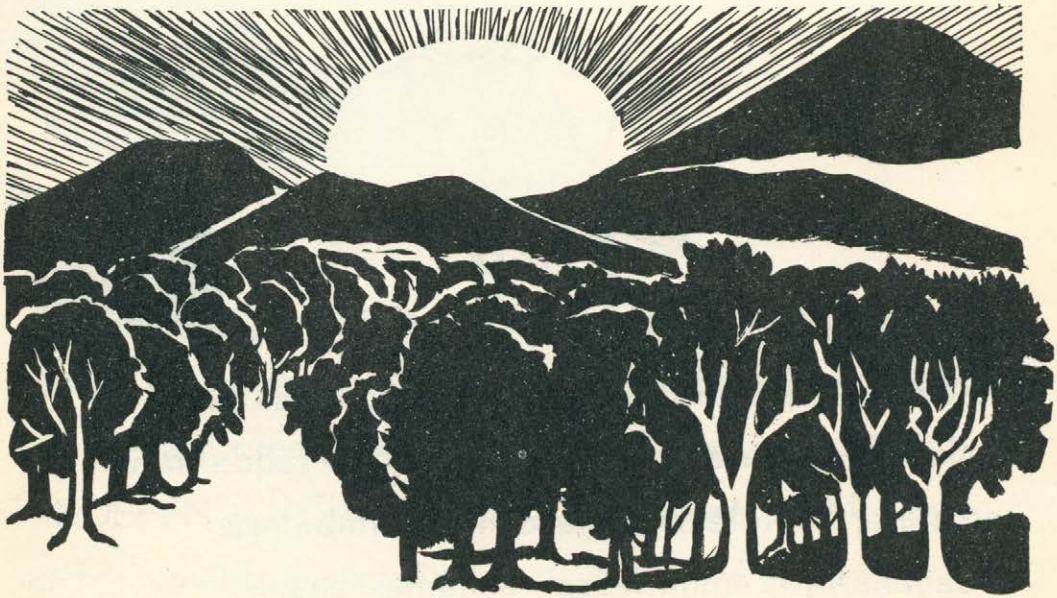
Madero jauátaspti ma k'eri rebolusioni, isʌ jimbó iásʌksʌ jatsiaska eŋgajtsʌni joɹéndaka sʌranda aɹini, karretera, lusi eléktrika ka uánikua ambétaru.

Jaŋáŋaɹia ts'ʌmini k'érati achámasʌchani.

Išú jamberi

Išú jamberi k'amákuskari aɻíntani ini ambákiti karákatani eŋgani karaka para t'u. Kánikuari joɻénaskía, jimbokaksʌni iámindu ambé sesi eiáŋguntaska p'oɻépicha jimbó parakari úpiriŋga sesi kuɻáŋguntani, ka iasʌ uákari uénani aɻíntani kastiánapu karákatechani jimbokaksʌ jindeska majku jáɻati karákatecha, ka istu kuɻáŋguantani uandá-kuechani. Isʌ jimbó asʌ kuatanta, jatsískari uánikua ambétaru para joɻéŋguarini sánderu oɻépatini parakari uaka iámindu ambé aɻíntani kastiánapu karákata ka istu uandáni kuɻáŋguaparini iámindu uandákuechani.

Oɻépatinchka.



Impreso en el I.N.I.-México
Edición: 5,000 Ejemplares
Fotografía de Daniel Palacios
Impresión.-Humberto Sn. Juan

